

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯身體	授課 教師	邱漢平 Hanping Chiu
	TRANSLATING BODY		
開課系級	英文一博士班 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TFLXD1A		
學系(門)教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
學生基本能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。 			
課程簡介			

This course grows out of the premise that translation provides an apt, if not the best, trope to inquire into the various aspects of the ethical issue about body's capacity. Walter Benjamin's translation theory will be brought in for the purpose of translating body. The concept of translation will be fine-tuned by the narratives of body while various modes of narration and configuration about body will be explored in terms of translation in this course.

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1		This course grows out of the premise that translation provides an apt, if not the best, trope to inquire into the various aspects of the ethical issue about body's capacity. Walter Benjamin's translation theory will be brought in for the purpose of translating body. The concept of translation will be fine-tuned by the narratives of body while various modes of narration and configuration about body will be explored in terms of translation in this course.	C2	ABC

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1		課堂講授、分組討論、口頭報告	報告、討論、口頭報告

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Sept. 15 Introductory lecture: Translating Body and Body Translation.	
2	09/20	Sept. 22—中秋節放假一天	
3	09/27	Sept. 29 Walter Benjamin body and translation. Walter Benjamin, "The Task of the Translator," Illuminations 69-82; "Language as Such and the Language of Man," Reflections 314-32; "On the Mimetic Faculty," Reflections 333-336.	
4	10/04	body's figuration as embodied/disembodied Oct. 6—Benjamin, "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," Illuminations, 217-52; Doyle, "Cybersurgery and Surgical (Dis)Embodiment: Technology, Science, Art and the Body," Transformations 15 (Nov. 2007). < http://www.transformationsjournal.org/journal/issue_15/article_03.shtml >	
5	10/11	cringed body and creaturely life Oct. 13—Benjamin, "Franz Kafka: On the Tenth Anniversary of His Death," Illuminations 111-40; "Critique of Violence," Reflections 277-300.	
6	10/18	Oct. 20—Weigel, Body- and image-space: Re-reading Walter Benjamin 3-29; Santner, On Creaturely Life 1-41.	
7	10/25	Friedrich Nietzsche body as an organisation of competing and cohabiting wills Oct. 27—Nietzsche, Beyond Good and Evil	
8	11/01	Nov. 3—Nietzsche, Beyond Good and Evil	
9	11/08	Nov. 10—Gerhardt, "The Body, the Self, and the Ego," A Companion to Nietzsche 273-96; Hughes, "Nietzsche: Philosophizing with the Body," Body & Society 2, 1 (1996): 31-44.	
10	11/15	Michel Foucault Nov. 17—Foucault, "The Body of the Condemned," "Docile Bodies," Discipline and Punish 3-31, 135-69.	
11	11/22	Nov. 24—Foucault, "The Body," The History of Sexuality Vol. 3: The Care of the Self, 97-144; "Body/Power," Power/Knowledge: Selected Interviews and Other Writings, 1972-1977, 55-62.	
12	11/29	Dec. 1—Foucault, "Scientia Sexualis," The History of Sexuality Vol. 1: An Introduction 51-74; "Technologies of the Self," Technologies of the Self: A Seminar with Michel Foucault 16-49; "Open up a Few Corpses," The Birth of the Clinic: An Archaeology of Medical Perception 152-82.	
13	12/06	Gilles Deleuze Dec. 8—Deleuze, "The Body without Organs," Anti-Oedipus: Capitalism and Schizophrenia 9-15; Deleuze and Guattari, "How Do You Make Yourself a Body without Organs?" A Thousand Plateaus Capitalism and Schizophrenia 165-84.	

14	12/13	Dec. 15—Deleuze, “Klossowski or Bodies–Language,” The Logic of Sense 321–40; “Active and Reactive,” Nietzsche and Philosophy 36–67.	
15	12/20	Dec. 22—Deleuze and Guattari, “Becoming–Intense, Becoming–Animal, Becoming Imperceptible...” A Thousand Plateaus Capitalism and Schizophrenia 256–341.	
16	12/27	Michel Henry Dec. 29—Henry, Philosophy and Phenomenology of the Body 1–10, 52–107.	
17	01/03	Jean–Luc Nancy Jan. 5—Nancy, Corpus 3–121.	
18	01/10	Jan. 12—Nancy, Corpus 3–121.	
修課應 注意事項	評量方式：term paper60%，口頭報告20%，position paper 20%		
教學設備	電腦		
教材課本	Benjamin, Walter. "Franz Kafka: On the Tenth Anniversary of His Death."Illuminations. ---. “Language as Such and the Language of Man,”Reflections. 以及其他教材 課本共21筆書籍/文章		
參考書籍	Acampora, Christa Davis, ed. Nietzsche’s on the Genealogy of Morals: Critical Essays. Ansell–Pearson, Keith. “Bergson’s Encounter with Biology.” Angelaki: Journal of Theoretical Humanities 10.2 (2005): 59 – 72. Ansell–Pearson, Keith. Viroid Life: Perspectives on Nietzsche and the Transhuman Condition. Blondel, Eric. Nietzsche, the Body and Culture: Philosophy as a Philological Genealogy. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1991. 及其他12筆參考書 籍		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績： % ◆期中考成績： % ◆期末考成績： % ◆作業成績： % ◆其他〈term paper60%,口頭報告20〉：100.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		